

La Palestra del traduttore – Esercizi di traduzione medica inglese-italiano

https://stl-formazione.it/wp-content/uploads/2021/03/Palestra-medica_EN.png

Un laboratorio di traduzione on line con *Silvia Barra*

2 moduli acquistabili separatamente

Plenarie: 11 e 26 maggio (ore 17,30-19,30)

Con il patrocinio gratuito di ANITI (<https://www.aniti.it/>), ASSOINTERPRETI (<https://www.assointerpreti.it/>), AIIIC (<https://aiic-italia.it/>) e TRADINFO (<https://www.tradinfo.org/>)

La dimensione globale della crisi sanitaria che stiamo vivendo ha avuto un impatto diretto sulla domanda di **traduzioni mediche** e nel **settore della ricerca**. Dagli articoli scientifici ai manuali dei dispositivi medici, dagli opuscoli informativi per la popolazione alle pubblicità istituzionali o di prodotti igienizzanti... ormai è inevitabile confrontarsi in modo diretto o indiretto con documenti inerenti alla **Covid-19** e ai **vaccini**. La **conoscenza della terminologia** collegata a questo settore è quindi, a oggi, un **requisito necessario** per i traduttori e gli aspiranti traduttori che intendano lavorare in ambito medico.

Condividi



(<https://stl-formazione.it/la-palestra-del-traduttore-esercizi-di-traduzione-medica-inglese-italiano/?share=facebook&nb=1>)



(<https://stl-formazione.it/la-palestra-del-traduttore-esercizi-di-traduzione-medica-inglese-italiano/?share=twitter&nb=1>)



(<https://stl-formazione.it/la-palestra-del-traduttore-esercizi-di-traduzione-medica-inglese-italiano/?share=pinterest&nb=1>)



(<https://stl-formazione.it/la-palestra-del-traduttore-esercizi-di-traduzione-medica-inglese-italiano/?share=linkedin&nb=1>)

Le esercitazioni di questa Palestra serviranno proprio ad avvicinare gli allievi alla **terminologia specialistica**. Il modulo sui vaccini, in particolare, permetterà di verificare quanto le parole della medicina siano entrate a far parte della vita quotidiana, anche attraverso articoli divulgativi rivolti al grande pubblico. Ci attenderemo sui **temi legati alla Covid-19**, declinati per lettori con caratteristiche differenti.

Il corso si articola in **due moduli** (acquistabili singolarmente), incentrati sulla traduzione di due **articoli divulgativi** sui **vaccini anti-Covid** e di un **articolo scientifico** sui **sintomi** e sulla **gestione della Covid-19**.

Lingue di lavoro: inglese e italiano

DESCRIZIONE DEL CORSO

A) Gli iscritti riceveranno via email:

- il **testo da tradurre**
- una **dispensa** redatta dalla docente (una sorta di vademecum ricco di consigli e suggerimenti)
- un **video introduttivo** in cui la docente presenterà il testo collocandolo nell'opportuno contesto, ne illustrerà difficoltà e insidie, e indicherà agli iscritti come avviare il lavoro di traduzione nel migliore dei modi.

B) Gli iscritti avranno a disposizione un **gruppo Facebook privato** (dedicato al corso e coordinato dal team di STL, con la supervisione della docente), nel quale confrontarsi tra loro, ed eventualmente scambiarsi idee e suggerimenti;

C) Il **laboratorio** consisterà nella **discussione collettiva** (in una plenaria on line di due ore), delle traduzioni dei testi affidati agli allievi. La lezione sarà anche **registrata**, a beneficio di chi non potrà seguirla in diretta o di chi volesse riascoltarla più volte.

Dopo le rispettive plenarie gli iscritti riceveranno anche la **resa in italiano** del testo affrontato.

REQUISITI

Non è necessario, per partecipare, aver frequentato altri corsi di traduzione, universitari o privati, o avere esperienze pregresse; una conoscenza di base della teoria sarebbe senza dubbio utile, ma non rappresenta un requisito per l'accesso al corso.

Nel caso volesse approfondire le vostre **conoscenze teoriche** in vista del corso, informiamo che sul sito di STL sono in vendita le registrazioni dell'ultima edizione del corso specialistico di traduzione medica (<https://stl-formazione.it/2019/10/31/corso-on-demand-la-traduzione-medica/>) tenuto da Silvia Barra, disponibile in formato on demand.

SCELTA DEI MODULI

La docente ha organizzato i moduli – grossomodo – in ordine di difficoltà, focalizzandosi su due **temi legati alla Covid-19**. Nel primo modulo il corsista avrà a che fare con **articoli divulgativi** di riviste destinate a pubblici diversi e dovrà prestare attenzione ad adattare stile e terminologia alla tipologia di testo e di lettori. Il secondo modulo, che presenta un grado di difficoltà maggiore, prevede la traduzione di un **articolo scientifico** scritto da medici e rivolto ad altri medici.

Tale suddivisione serve essenzialmente a indirizzare gli iscritti che vogliono seguire un solo modulo a confrontarsi con l'aspetto della Covid-19 o con il tipo di testo (o grado di difficoltà) che preferiscono.

Chi non potrà essere presente nei giorni e negli orari fissati per la diretta avrà, come accennato sopra, la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**.

Tutte le lezioni infatti vengono **registrate** e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento, per tre mesi dalla fine del corso. Se quindi non parteciperete alle dirette, non perderete nessun contenuto.

*Al termine degli incontri verrà rilasciato un **attestato di frequenza**.*

Credits: La foto dell'articolo è su Canva.com
(<https://www.canva.com/media/MADatEDj7WY>)